

長篇連載專欄

愛心é感召力



◎ 胡文池

布農族教會發展原因，主要歸功於不信徒é見證。Koh來，由信仰生活所發出é愛心，mā感動了bē少族人進入教會。

布農族因為迷信é關係，m敢幫助別人，缺乏愛心，生活tī自私內底。照聖經é教示，信徒之間應該hō稱做兄弟(Tai-sio-an)é信徒互相關懷、互相幫助，ná親像兄弟全款，chit種愛心ē-sái來證明上帝é父性愛以及福音é真實性。主耶穌講：「lín若有互相相愛é心，眾人tiòhē因為án-ne認出lín是我é門徒--ah。」(約翰福音十三：35)

一、布農族é自私

布農族é主食是小米。古早時，in貧富é標準無teh算金銀財寶iah是田地有jōa-chē，是看穀倉內底é小米有jōa-chē。

Tī小米收割beh收藏入倉時，家長ài tī谷倉頭前唸幾句咒語講：「小米ah！全村é小米beh聽我é話，全部tiòh進入我é穀倉來！伊不管別人有米thang食--無，干單希望家已é倉庫內有豐富é食物。這m-nā表示in é迷信是bē-tàng實現é迷信，mā暴露in é無知kap自私。

若有人死亡時，in-tau é人bōe-sái入去喪家祭拜或者是門相共料理後事，這是族人é禁忌(samo)。所以古早in只好將死人埋葬tī家已é厝內。日人領台以後，日本政府禁止chit種惡習，chiah將死人埋葬tī墓地。

布農族頭一位牧師劉傳iáu bē信主時，伊 é前妻死去，因為厝內無別人門相共，無奈只好家已背牽手冰冷é屍體到山頂，家已thèh 鋤頭挖墓穴，chiah 將牽手埋葬。

二、信徒é 愛心

Tī一位天父之下，信徒lóng是一家。初代教會信徒bat實行chit種大理想é教示。「信é人lóng tī 一處，物件公用，賣田產家業，照各人所需要é額分hō各人。In ták工同心合意tī殿內底，kohti厝內擊餅，心存歡喜誠實é心食飯，o-ló上帝，得著眾民 é喜愛。主將得救é人 ták工加hōin。」(使徒行傳二：44-47)

Tī東部玉里鎮附近 é中平村，這是布農族é 村落。Tī這個村內有一位太太tī短短一年之間死三個查困，in lóng死 tī 肺結核病。In有一種迷信叫哀運(dolos)，相信若到病家iah是喪家會污染著chit種衰運，soah致使家已家族mā會受災難。因為這個迷信，別人lóng m敢探訪、幫助chit 一間受苦 é人。

當時中平村已經有bē少信主é人，in看tiòh這個悲慘é家庭tiòh心存憐憫é心，勇敢向前相助，m-nā thèh食物、金錢去安慰，甚至幫忙人siong驚é 埋葬事項。所以chit家人受基督徒é 愛心感召信主，加入教會。

三、馬兄弟 é見證

東部馬遠山教會，siōng早é禮拜堂全部是用竹造 é。這座禮拜堂所用é竹是初代姓馬 é 信徒奉獻出來，伊mā是第一批我tī馬遠施洗é信徒之一。伊無因為奉獻chésoah致使經濟受損，顛倒生活比khah前koh-khah 好，koh-khah豐富。

M-koh有錢以後變kah hia-pai，開始輕視教會，m去參加禮拜，無koh讀經、祈禱。雖然教會長老kap牧師以善言相勸，mā無看著效用，繼續tīm酒，m知悔改。所以教會正式宣佈「禁聖餐」來警告in。想bē到，in聽著這個消息了後，koh-khah怨恨教會，就轉往天主教去--ah。Tī天主教四年，koh做in é「長老」。

無想著四年以後，竟然koh轉來長老教會。是按怎--leh？請tī聽伊家已é見證：

(一)當我 é牽手破病é時，關心我é人大部份是長老會教友！

(二)Góan牽手往生時，因為病久錢long開了，無喪事費，經過教友é關懷、愛心，捐出金錢、白米、菜等等，我家已無出jōa-chē錢tiòh辦soah喪事。Chit時chūn我受感動！反省家已，心肝真艱苦，四年來，全家人lóng tī長老會，干單我一人迷途m知反悔，我雄雄想起四年前hōng餐餐 é用意，he是教育é愛，kah-ná老父對家已gin-á勸告kú-nā pái，gin-á m領受，老父tiòh é嚴格教示伊！感謝主！我iáu有機會轉來。各位兄弟眾姊妹mā學我過去é固執，願上帝原諒我，牧師長老kap各位全教友請原諒我，我tū這馬開始悔改！(待續)

台灣俗語鹹酸甜

蕭平治／著

1-31 做雞著chéng，做人著péng

雞仔beh 討食，習慣用腳爪(tiám) 土腳兜jiàu、póc、chéng，才啄有食，chit-tah jiàu無換別位chéng，總是愛póc 到有米粟、蟲仔、種子thang 食一頓飽；做人beh 生活，著愛靠做、拚、péng (變)、變(廢)，才趁有食，運氣好--é，日日有見財，運途若bái，僥倖--ò，無péng、無變kan-nā 釀做、釀拼嘛是屎屎連。

做雞著chéng，有tang 時仔嘛無一定，親像飼料雞、生卵雞，飼料人配便便，只要雞仔食、著會雞仔大，大了才thang hông thài肉，做菜kah。做人若m péng，家已著反省，無beh péng，是beh 按怎飼某chhiá" 困過一生？beh 按怎péng，千萬m-thang chhin-chhái 車跋反，閣卡m-thang 見若不如意就beh kā人 péng。

總講一句，做人一定愛拚，kap chit 句俗語共款意思--é 猶有：「做人著磨，做牛著拖。」攏是教人愛拚才會贏，m-thang 貧憊。

※註解 (1)chéng：雞用腳爪抓塗chhōe食物。(2)péng：péng 變，認真拚。(3)póc：撥弄。(4)米粟：bí-chhek。(5)變(廢)：piàn-khiáu，隨機應變é能力。(6)僥倖--ò：可憐。(7)屎屎連：thòah-sái-liàn。(8)做菜kah：參leh 做菜配飯。(9)chhiá" 困：養育孩子。(10)chhin-chhái 車跋反：隨便做，隨便換頭路。(11)kā人 péng：kap人反面。

1-32 鴨仔聽雷

游彌堅先生有一首傳統諺謠〈落大雨〉按呢寫：「落大雨，透大風，天烏地暗打雷公，門口積滿水，有路行bē通；落大雨，透大風，雞仔鴨仔驚雷公，匿去gim-chi" 腳，驚kah 驚驚！」Ah！鴨仔聽雷！聽 kah 驚驚！

Chit-mái 嘛有一寡「咱é」 囡仔，見若阿公、阿媽 kap 伊講話é 時，攏會親像「鴨仔聽雷」按呢：『é-é、

nai-nai、ní-bùn cháí sò só-moh？』汝會按呢？公孫仔(媽孫仔)才三代人--niá，哪會發生chit 種無人情道理é lián-hôe 代誌，敢講「代溝」是chit 款é 解說。

淒慘代--à！台灣人！逐家趕緊來解救咱é 母語--à，若無--者，係免是會時常有hit-lō「鴨仔聽雷」é 代誌來發生--ò！

※註解 (1)游彌堅：iú mí-kian。(2)傳統諺謠：thóan-thóng-liám-iáu。(3)匿去：bíh-khi，避到。(4)gim-chi" 腳：屋簷下。(5)見若：kiàn-nā，每擺tng著。(6)é-é、nai-nai、ní-bùn cháí sò só-moh？：爺爺、奶奶、你們在說什麼？(7)汝會按呢？：thài-ē án-ni？(8)lián-hôe：可憐。(9)代溝：tāi-kau。

1-33 得失土地公，飼無雞

Chit 句俗語，實在對土地公伯--àé 神格真侮辱，真失禮。土地公，是一個社區é 守護神明，伊是beh 來保佑咱趁大錢，保護咱一家大細平安--é，是真正值得人尊敬é 一位公正、無私偏é 福德正神。

若是得失著土地公，he是表示你é 無人格，若是係兜飼雞著雞che，只是因為你預願、歹運，kap 土地公一點仔都無牽礙，哪thang 怪土地公無保庇--neh！

趁食人 tiám-tī 一個地頭beh 會凍倚起，第一重要是愛tng 著好厝邊，歹運tng 著歹厝邊，著愛靠你敦親睦鄰é 好功夫，得著人和人好é 修養，才有法度平安順序討趁過日，若無--者，得失著地方上é 鱷鰻惡霸，抑是歹liú-lák é 歹厝邊，你é 生理免驚矣做會落去。

※註解 (1)土地公：thó-tī-kong。(2)雞che：雞 é 瘟疫。(3)tiám-tī：處在。(4)會凍khi 起：可以安居。(5)人和：jîn-hó。(6)討趁：趁錢討食，賺錢討生活。(7)若無者：若無--chiá，如果沒有的話。(8)鱷鰻惡霸：流氓地痞。(9)歹liú-lák：歹應付，歹做夥。(10)免驚矣：mài 想。

◎方耀乾序：「Chit本詩集有兩大特色。第一，chit本詩集全部以監獄做主題，描寫監獄內五花八十色的犯人、生活、鳥蟲、向望、絕望，批判監獄內烏暗的管理術、空間俗體制。第二，chit 本詩集全部以三行詩來表現，而且文學成果真好。」

◎王貞文序：「竹遊推薦《內籬仔的火金姑》，一本台文運動中值得收藏的詩集。」

舊年(2009)10--月，榮á出第二本台語詩集《赤炭樓的情批》é 進前，有tī網路貼出「拍賣柯柏榮：《赤炭樓的情批》12月出版」é 消息，榮á tī chia誠心感謝chē-chē前輩、文友hit-tang-chūn gim lak袋á出來贊助，lo-lák！

Hit-chūn用「義助價」(一本500 kho、2本800 kho) kā 榮á 贊助買冊--é，榮á有約束beh奉送(還)第三本冊做「答謝」。榮á會tī 12月20以前按照手--nih é名單kā《內籬仔的火金姑》寄去hō lín，koh 恐驚榮á無細jī漏勾--去，假使12月20 iáu-bōe 收著冊é人，請通知榮á，榮á會sui奇--過去。

Chit-pái由台南縣政府出版é《內籬仔的火金姑》，包含教育部第二屆閩客語文學獎台語詩社組第一名作品《監獄速寫》、台中市第十一屆大墩文學獎現代詩佳作作品《監獄解剖學》等，總共一百二十首。方耀乾博士、王貞文牧師序文推薦，有「華譯版」，kap王貞文牧師é九幅插圖，真有看頭！

Khioh去頭前奉送做「答謝」--é，榮á手頭é《內籬仔的火金姑》冊量chhun一百本kha-tau；koh《赤炭樓的情批》mā 預定tī 12月底(2010)由「首都詩報社」再版重新出爐；加上手頭《娘子豆的春天》é 出清，歡迎台文界é兄弟tàu sio挺、tàu放送。感恩！(對柯柏榮詩集有興趣é 台文界朋友，ē-sái i 寫批請教柯柏榮相關問題，email信箱：kuapiking@hotmail.com)



柯柏榮第三本台語詩集 《內籬仔的火金姑》 出爐--ah！

漂鳥é毛草

田岡良

漂鳥
追jip 春天é 裙裾
飛來tī chit 粒
目矚猶sa-bui sa-bui é 崙仔

伊khóng 色é 毛草
是今年上尾é 一陣雪
兩三枝做一陣(tin)
Khùn來歡tī teh chhun-lùn é 枝尾



日鬚飼伊食金水
換moa 一領笑黃é 痕衫
泓he甜甜siu"é 雨
kā衫ò 做青lèng-lèng é 新色

樹io 你大漢
你tiòh 翻頭來養(iú")樹

樹á--伊養(iú)--伊
伊抽長thian 開
tī 風é 溪流--裡
伊是phián 懸倚thèng é 翅

熱--人 é am-po-chê hi hi hi hi
笑伊無借本份
葉是樹é 葉
tiòh kah lian --去ta--去chiah 有thang 離枝

飛--lah
血-- 裡明明有ká"毛草é 靈魂
憶著(it-tiòh)
天頂涼涼有網雲絲é 空氣

究竟是啥人派伊做葉
樹é 恩情換做奴受giòh
若beh 坐監喘氣
規氣kau tiám 塗--裡
上無tī 七--月 é e-poo 時
thang tòe 風飛沙去eng

無ta-ò 枝生 hit ián 老--死 é tēng 皮
ù 伊é 皎白縛koh 纏
日頭hà"l"é 紅綾phóah 脚
to é 用得伸較跳舞

一枝毛草beh 做一隻漂鳥
m 甘釘tī 燒燒 é 肉suh 血
m 願tiáu tī 硬chhiá" é 樹伴花
牽成一隻鳥 é 翹股
栽培一檔樹分人 siám
khah 輸tī 走掃家已 路--裡連回

按怎é-tàng 做你去
你是樹é 葉

漂鳥
hō 寒--人 é 扇iat 走
葉受扇é 銜割落塗跤
ù 伊tham 頭é 春天算起
伊直直liòng 直直liòng
liòng kah ta-- 死為止

運命 é 跛步 sàng-sè
踏tī tiàu 燥é 葉身
phit-phòk phit-phòk 做碎鹽鹽 é 塗粉
見若有光chhiò 長長像玉帶
伊é tī hin 內底 khùn 飛
是自由 é 漂鳥

陳文成教授紀念基金會

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu
CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術大展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和 ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。